A.L. 114 ta' l-2003

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-2003 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika ta' l-Estonja)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi u Affarijiet Ekonomiċi għamel l-ordni li ġej:–

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2003 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq *Income*) (Repubblika ta' l-Estonja). Titolu.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat – Arranġamenti jkollhom effett.

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni saru mar-Repubblika ta' l-Estonja sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Repubblika ta' l-Estonja:–

– it-taxxa fuq l-*income* (tulumaks);

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fit-22 ta' Jannar, 2003.

SKEDA

FTEHIM BEJN IL-GVERN TA' MALTA U L-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA GĦALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Estonja, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu kif ġej:

Artiklu 1

PERSUNI KOPERTI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artiklu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew l-awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq kull qliegħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli.

3. It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma b'mod partikolari:

a) fl-Estonja–

it-taxxa fuq l-*income* (tulumaks);

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' l-Estonja");

b) f'Malta–

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li jiġu imposti wara d-data meta jiġi ffirmat dan il-Ftehim b'żieda ma', jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-liġijiet dwar it-taxxa rispettivi tagħhom.

Artiklu 3

TIFSIRIET GENERALI

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtiegx xort'oħra–

a) il-frażi "Estonja" tfisser ir-Repubblika ta' l-Estonja u, meta tintuża f'sens ġeografiku, tfisser it-territorju ta' l-Estonja u kull area oħra adjaċenti ma' l-ibħra territorjali ta' l-Estonja li fi ħdanhom taħt l-liġijiet ta' l-Estonja u skond id-dritt internazzjonali, id-drittijiet ta' l-Estonja jistgħu jiġu eżerċitati għar-rigward ta' qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali relattivi;

b) il-frażi "Malta" tfisser the Repubblika ta' Malta u, meta użata f'sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta' l-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta' qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta' baħar sovrajaċenti u adjaċenti għall-ibħra territorjali, fejn ir-Repubblika ta' Malta għandha drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll skond id-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward ta' l-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru Estonja jew Malta skond ir-rabta tal-kliem;

d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ta' persuni ieħor;

e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull enti li jkun trattat bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;

f) il-frażi "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

ġ) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport b'bastiment jew b'inġenji ta' l-ajru, mħaddma minn impriża ta' Stat Kontraenti, ħlief meta l-

bastiment jew l-inġenji ta' l-ajru jiġu unikament imħaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

ħ) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser–

(i) fl-Estonja, il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu,

(ii) f'Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

i) il-frażi "ċittadin" tfisser–

(i) individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' Stat Kontraenti;

(ii) persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ fi Stat Kontraenti.

2. Għar-rigward ta' l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull żmien minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra, t-tifsira mogħtija lilha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim kif din tkun tipprevalixxi fuq tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

Artiklu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, hija suġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba d-domiċilju, r-residenza, post tal-maniġġ, post ta' inkorporazzjoni jew xi kriterju ieħor ta' xorta simili, u tinkludi wkoll lil dak l-Istat u lil xi awtorità lokali tiegħu. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat għar-rigward biss ta' *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej–

a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu jkunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jistax jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'ebda Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih soltu jirrisjedi;

ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li tiegħu jkun ċittadin;

d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' l-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejnithom.

3. Meta minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jagħmlu mill-aħjar biex jirranġaw il-kwistjoni bi ftehim reciproku. Fin-nuqqas ta' tali arranġament, dik il-persuna ma għandhiex titqies li tkun residenti ta' xi Stat Kontraenti il-wieħed jew l-ieħor għall-finijiet li jitgawdew il-benefiċċji taħt il-Ftehim.

Artiklu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa għalkollox jew f'parti minnu x-xogħol ta' impriża.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali–

a) post ta' maniġġ;

b) fergħa;

ċ) uffiċċju;

d) fabbrika;

e) ħanut tax-xogħol; u

f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali inkluż post tat-tħaffir *offshore*.

3. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod specjali–

a) art li tkun qegħda tinbena, proġett ta' kostruzzjoni, assemblaġġ jew stallazzjoni jew attivitajiet ta' sorveljanza li jkollhom x'jaqsmu ma' dan, iżda

biss meta dik l-art, dak il-proġett jew dawk l-attivitajiet ikomplu għal perjodu ta' aktar minn sitt xhur;

b) l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' konsulenza, minn impriża ta' Stat Kontraenti permezz ta' impjegati jew persunal ieħor imqabbad mill-impriża għaldaqstant, iżda biss sakemm dawk l-attivitajiet ikomplu għal perjodu jew perjodi li flimkien iġibu iktar minn sitt xhur matul xi perjodu ta' tnax il-xahar li jkun.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix–

a) l-użu ta' faċilitajiet għall-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;

b) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim;

ċ) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' proċessar minn impriża oħra;

d) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija jew ta' ġbir ta' tagħrif għall-impriża;

e) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, xi attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

f) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), kemm-il darba l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljari.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qed taġixxi f'isem impriża u jkollha, u abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti awtorità biex tikkonkludi kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik l-impriża, kemm-il darba l-attivitajiet ta' dik il-persuna jkunu limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jirrendux lil dan il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qed jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom. Madankollu, meta l-attivitajiet ta' tali aġent ikunu moqħtija għalkollox jew kważi għalkollox għal dik l-

impriża, huwa ma jitqiesx bħala aġent bi status indipendenti fil-kuntest tat-tifsira ta' dan il-paragrafu.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil xi kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artiklu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew ħidma fil-boskijiet) li jkunu jinsabu fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti li fih tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw il-provvedimenti tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà ta' l-art, kull għażla jew jedd simili li tiġi akkwistata proprjetà immobbli, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, jew għall-esplorazzjoni ta', depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali. Bastimenti jew inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, kiri, jew użu ta' kull xorta ta' proprjetà immobbli.

4. Meta l-proprjetà ta' ishma jew ta' jeddijiet korporattivi oħra f'kumpannija ikun jagħti l-jedd lis-sid ta' dawk l-ishma jew jeddijiet korporattivi għat-tgawdija ta' proprjetà immobbli li tkun qed tinżamm mill-kumpannija, l-*income* mill-użu dirett, kiri, jew użu f'kull forma oħra ta' dak il-jedd ta' tgawdija jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà immobbli.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1, 3 u 4 għandhom japplikaw ukoll għall-*income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

Artiklu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tmexxix negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqskemm tkun attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom f'kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti il-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li taħdem indipendentement għalkollox mill-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta' l-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun hemm l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba fi tqassim tal-profitti totali ta' l-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 ma għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma jista' jkun konswetudinarju; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, jsir hekk li r-riżultat għandu jkun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artiklu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti biex dan ma jsirx.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li qegħdin jiġu trattati separatament f'artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artikli ma jintlaqtux bil-provvedimenti ta' dan l-Artiklu.

8. Ebda ħaġa f'dan l-Artiklu ma għandha żżomm lil xi Stat Kontraenti milli japplika l-liġi tiegħu li tirrigwarda t-tassazzjoni ta' xi persuna li tiġġestixxi l-kummerċ ta' l-assigurazzjoni.

Artiklu 8

TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ukoll japplikaw għal profitti miksubin mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artiklu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienux dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal waħda mill-impriżi, iżda, minħabba dawk il-kondizzjonijiet, ma ġewx hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skond hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża ta' l-ewwel Stat li kieku l-kondizzjonijiet magħmula bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kienu jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, għaldaqshekk dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa imposta hemmhekk fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut il-provvedimenti l-

oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk iħossu jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10

DIVIDENDI

1. Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat.

2. Iżda, dawk id-dividendi jistgħu ukoll jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li tkun tħallas id-dividendi tkun residenti u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda–

a) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Estonja lil residenti ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' l-Estonja hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn–

(i) 5 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi jekk is-sid beneficjarju jkun kumpannija (minbarra soċjetà) li jkollha direttament mill-inqas 25 fil-mija mill-kapital tal-kumpannija li tkun qed tħallas id-dividendi;

(ii) 15 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi fil-każijiet l-oħra kollha;

b) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti ta' l-Estonja li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi m'għandhiex tkun iżjed minn dik li titħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

Dan il-paragrafu ma jolqotx l-intaxxar tal- kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

3. Il-fraži "dividendi" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn ishma jew minn drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi li jingħata l-istess trattament fl-intaxxar bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat li tiegħu l-kumpannija li tkun qed tagħmel it-tqassim tkun residenti.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-

holding li dwarhom id-dividendi jkunu mhallsa jkollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief daqskemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew daqskemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita sitwati f'dak Istat l-ieħor, lanqas jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn dan joriġina u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk is-sid beneficjarju ta' dak ta' l-imgħax ikun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi 10 fil-mija ta' l-ammont gross ta' l-imgħax.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 mgħax li joriġina fi Stat Kontraenti, li l-Gvern ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jikseb u jkun is-sid beneficjarju tiegħu, inklużi l-awtoritajiet lokali tiegħu, il-Bank Ċentrali jew xi istituzzjoni finanzjarja li kollha kemm hi tkun proprjetà ta' dak il-Gvern, jew mgħax miksub fuq xi self kif garantit minn dak il-Gvern, għandu jkun eżenti mit-taxxa fl-Istat l-ewwel imsemmi.

4. Il-frażi "mgħax" kif inhi wżata f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assigurati b'ipoteka sew jekk le, u sew jekk ikollhomx dritt li jippartecipaw fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inklużi *premiums* u premjijiet relatati ma dawk it-titoli, *bonds* jew *debentures*. Il-frażi "mgħax" m'għandhiex tinkludi *income* li jkun ittrattat bħala dividend taħt id-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 10. Ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-finijiet ta' dan l-Artiklu.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1, 2 u 3 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn

bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'każ bħal dak għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

6. Għandu jitqies li joriġina mgħax fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li tkun qed tħallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, jkollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f'konnessjoni miegħu tkun inkisbet il-qagħda ta' debitu li fuqu jitħallas l-imgħax, u dak l-imgħax jinġarr minn dak l-istabbiliment permanenti jew minn dik il-bażi fissa, allura dak l-imgħax għandu jitqies bħala li joriġina fl-Istat fejn ikunu jinsabu l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa.

7. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta' l- imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'każ bħal dak, il-parti żejda tal-ħlasijiet tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tal-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u jitħallsu lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu jiġu intaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti fejn jinqalgħu u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties* ikun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn 10 fil-mija ta' l-ammont gross ta' *royalties*.

3. Il-frażi "*royalties*" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' kull dritt ta' l-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi films ċinematografiċi u films jew *tapes* u mezzi oħra ta' riproduzzjoni bix-xbiha jew bil-ħoss għax-xandir bir-radju jew bit-televiżjoni, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għall-użu ta', jew id-dritt li jintuża, tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih ir-*royalties* jinqalgħu, permezz ta' stabbiliment

permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjeta' li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ, għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. *Royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li dwaru jkun ittieħed l-obbligu li jitħallsu r-*royalties*, u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbiltà ta' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat li fih ikun qiegħed l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit.

6. Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, fil-qies ta' x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 13

TRASFERIMENT TA' PROPRJETÀ

1. *Income* jew qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmi fl-Artiklu 6 u sitwat fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew mgħaxijiet li jixxiebhu f'kumpannija li l-assi tagħha jkunu jikkonsistu direttament jew indirettament principalment minn dik il-proprjetà jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

3. Qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti li tkun qed tħaddem bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali jew proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru, għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

4. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2 u 3 għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li tiegħu ikun residenti min jittrasferixxi.

Artiklu 14

SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jkun intaxxat biss f'dak l-Istat kemm-il darba ma jkollux bażi fissa stabbilita regolarment disponibbli għalih fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu. Jekk huwa jkollu tali bażi fissa, l-*income* jista' jiġi intaxxat fl-Istat l-ieħor iżda biss daqstant minnu daqskemm ikun attribbwibbli għal dik il-bażi fissa. Jekk individwu li jkun residenti ta' Stat Kontraenti ma jkollux tali bażi fissa, iżda jkun joqgħod fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal perjodu jew għal perjodi li b'kollox ikunu ta', jew li fit-total ikunu jaqbżu l-183 ġurnata f'perjodu ta' 12 il-xahar li jkun u li jibda għaddej jew itemm fis-sena fiskali in kwistjoni, huwa għandu jitqies bħala li jkollu bażi fissa regolarment disponibbli għalih f'dak l-Istat l-ieħor u l-*income* li jinkiseb mill-attivitajiet tiegħu hawn aktar qabel imsemmija li jitwettqu f'dak l-Istat l-iehor għandhom ikunu attribwibbli għal dik il-bażi fissa.

2. Il-frażi "servizzi professjonali" tinkludi attivitajiet letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim li huma speċjalment indipendenti kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, periti, dentisti u *accountants*.

Artiklu 15

SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Artikli 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kumpens ieħor bħal dak li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk–

a) min jirċevih ikun preżenti fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li ma jaqbżux it-total ta' 183 ġurnata f'perjodu ta' 12 il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena kalendarja involuta; u

b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor; u

ċ) il-kumpens ma jkunx piż fuq l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja l-provvedimenti preċedenti ta' dan l-Artiklu, il-kumpens li jinkiseb dwar impieg eżerċitat abbord bastiment jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat.

Artiklu 16

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord ta' diretturi jew ta' xi organu ieħor simili ta' kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 17

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala uħud li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċista, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn min jagħti spettaklu jew sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali jinġabar mhux minn min jagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda minn xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Stat Kontraenti li fih l-attivitajiet ta' min jagħti spettaklu jew ta' l-isportiv jiġu eżerċitati.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw għal *income* li jinkiseb minn attivitajiet imwettqa fi Stat Kontraenti minn min jagħti spettaklu jew sportiv jekk iż-żjara f'dak l-Istat tkun għalkollox jew principalment appoġġata minn fondi pubblici ta' xi Stat Kontraenti wieħed jew it-tnejn li huma jew mill-awtoritajiet lokali tiegħu. F'dak il-każ, l-*income* għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li tiegħu min jagħti spettakklu jew l-isportiv ikun residenti.

Artiklu 18

PENSJONIJIET U ĦLASIJIET TAS-SIGURTÀ SOĊJALI

1. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19, pensjonijiet u kumpens ieħor simili li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impieg imgħoddi għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-pensjonijiet imħallsa u ħlasijiet oħra li jinħarġu bis-saħħa tal-liġijiet tas-Sigurtà Soċjali ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

Artiklu 19

SERVIZZ TAL-GVERN

1. a) Salarji, pagi u kull rimunerazzjoni oħra simili, minbarra pensjoni, mħallsa minn Stat Kontraenti jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew awtorità jew qasam għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, kull salarju, paga u rimunerazzjoni oħra simili bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat u –

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament sabiex jaqdi dawk is-servizzi.

2. a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew li toħroġ minn fond maħluq minn, Stat Kontraenti jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew awtorità jew qasam għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, dik il-pensjoni għandha tiġi intaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta', u ċittadin ta', dak l-Istat.

3. Il-provvedimenti ta' l-Artikli 15, 16, 17 u 18 għandhom japplikaw għal kull salarju, paga u rimunerazzjoni oħra simili u pensjonijiet għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' negozju li jkun ġestit minn Stat Kontraenti jew minn awtorità lokali tiegħu.

Artiklu 20

STUDENTI

Student, apprendist jew *trainee* li jkun preżenti fi Stat Kontraenti unikament għall-fini ta' l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu u li jkun, jew li minnufih qabel ma kien hekk preżenti kien, residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jkun eżenti mit-taxxa fl-ewwel imsemmi Stat dwar ħlasijiet li huwa jircievi minn barra dak l-ewwel imsemmi Stat għall-finijiet tal-manteniment, edukazzjoni jew taħriġ tiegħu.

Artiklu 21

***INCOME* IEĦOR**

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat. Madankollu, dawk l-elementi ta' *income*, li joriġinaw fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu wkoll jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, għax ikun residenti ta' Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat, jew iwettaq f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa, f'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

Artiklu 22

EVITAR TA' TASSAZZJONI DOPPJA

1. Fil-każ ta' residenti ta' l-Estonja, it-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata kif ġej –

Meta residenti ta' l-Estonja jikseb *income* li, skond dan il-Ftehim, jista' jkun intaxxat f'Malta, kemm-il darba ma jiġix provdut trattament iktar favorevoli fil-liġi domestika tagħha, l-Estonja għandha tippermetti bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti ammont daqsinsew it-taxxa fuq l-*income* li jitħallas fuqu f'Malta. Dak it-tnaqqis m'għandux, madankollu, jeċċedi dik il-parti tat-taxxa fuq l-*income* fl-Estonja, kif din tkun maħduma qabel ma jingħata t-tnaqqis, li tkun attribwibbli għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'Malta.

2. Fil-każ ta' residenti ta' Malta, it-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata kif ġej –

Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-liġi ta' Malta li tirrigwarda l-għoti bi kreditu għat-taxxa ta' Malta għar-rigward tat-taxxa barranija, meta, skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inklużi fi stima ta' Malta *income* minn sorsi fl-Estonja, it-taxxa ta' l-Estonja fuq dak l-*income* għandu jiġi permess bhala kreditu għat-taxxa ta' Malta relattiva li titħallas dwarhom.

3. Għall-fini tal-paragrafi 1 u 2 il-frażijiet "it-taxxa fuq l-*income* li jitħallas fuqu f'Malta" u "it-taxxa ta' l-Estonja fuq dak l-*income*" għandhom għall-ewwel ħames snin li matulhom ikun applikabbli dan il-Ftehim, jitqiesu li jinkludu it-taxxa ta' Malta jew it-taxxa ta' l-Estonja li kieku kienet titħallas iżda li tkun ġiet imnaqqsa jew rinunzjata taħt id-dispożizzjonijiet dwar l-incentivi tal-liġi ta' Malta jew tal-liġi ta' l-Estonja kontemplati biex jippromwovu żvilupp ekonomiku daqstant li t-tnaqqis jew l-eżenzjoni jingħataw għal profitti minn attivitajiet industrijali jew ta' manifattura jew mill-biedja, s-sajd jew it-turismu b'dan li fil-kas ta' l-applikazzjoni tal-paragrafu 1 l-attivitajiet isiru ġewwa Malta u fil-kas ta' l-applikazzjoni tal-paragrafu 2 l-attivitajiet jitwettqu ġewwa l-Estonja.

Artiklu 23

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhomx jiġu suġġetti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal xi tassazzjoni jew għal xi ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtiegiet konnessi li għalihom iċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, huma jew jistgħu jkunu suġġetti. Dan il-provvediment għandu, minkejja l-provvedimenti ta' l-Artiklu 1, jkun japplika wkoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti.

2. L-intaxxar fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandux jinġabar inqas favorevolment f'dak Istat l-ieħor mit-tassazzjoni miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkun qiegħed iwettaq l-istess attivitajiet. Dan il-provvediment m'għandux jiftiehem bħala li jobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances*, ħelsien u tnaqqis personali għall-għanijiet ta' tassazzjoni minħabba fl-istatus ċivili jew responsabbiltajiet familjari li jikkonċedi lir-residenti tiegħu.

3. Ħlief fejn il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 9, paragrafu 7 ta' l-Artiklu 11, jew paragrafu 6 ta' l-Artiklu 12 japplikaw, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-għan li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku kienu mħallsa residenti ta' l-ewwel imsemmi Stat.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, minn residenti wieħed jew iktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux soġġetti fl-Istat l-ewwel imsemmi għal xi tassazzjoni jew ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtiġiet konnessi li għalihom ikun jew jistgħu jkunu soġġetti l-impriżi ta' l-ewwel imsemmi Stat.

Artiklu 24

PROĊEDURA GĦAL FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'tassazzjoni li ma tkunx skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji pprovduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 23, lil dik ta' l- Stat Kontraenti li tiegħu huwa jkun ċittadin. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'intaxxar li ma jkunx skond il-provvedimenti tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tistħarreġ, jekk ikunx jidhrilha li l-oġġezzjoni tkun ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, li tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond il-Ftehim. Meta jintlaħaq ftehim dan għandu jiġi implimentat minkejja kull terminu ta' żmien fil-liġi domestika ta' l- Stati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jistħarrġu kif jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jista' jitnissel dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien għall-eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja f'dawk il-każijiet li m'hemm xejn provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw ma' xulxin direttament għall-iskop li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi precedenti.

Artiklu 25

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun meħtieġa għat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew ta' l-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti għar-rigward ta' taxxi koperti bil-Ftehim sakemm l-intaxxar li jsir taħtom ma jkun kuntrarju għall-Ftehim. L-iskambju

ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artiklu 1. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta mill-Istat Kontraenti għandha tiġi ttrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħall-informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu ma' l-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi koperti bil-Ftehim. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuħ jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

2. F'ebda każ ma għandhom il-provvedimenti tal-paragrafu 1 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu–

a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess tal-kummerċ, jew informazzjoni, li meta tiġi żvelata din tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

Artiklu 26

LIMITAZZJONI TA' BENEFICCJI

1. Meta taħt xi disposizzjoni ta' dan il-Ftehim xi *income* jinħeles mit-taxxa fi Stat Kontraenti u, taħt il-liġi li tkun fis-seħħ fl-Istat Kontraenti l-ieħor, persuna, għar-rigward ta' dak l-*income*, tkun soġġetta għat-taxxa b'riferenza għall-ammont tagħha li jingħata lura jew li jiġi riċevut f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor u mhux b'riferenza għall-ammont sħiħ tiegħu, għaldaqshekk il-ħelsien li għandu jkun permess taħt dan il-Ftehim fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi għandu japplika biss għal daqstant mill-*income* daqskemm jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor.

2. Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx japplikaw għal persuni li jkunu jgawdu trattament fiskali speċjali bis-saħħa tal-liġijiet jew il-prattika amministrattiva ta' xi wieħed mill-Istati Kontraenti li hu identifikat fil-Protokoll li jinsab ma' dan il-Ftehim. Lanqas ma għandhom japplikaw għal *income* li jinkiseb minn dawk il-persuni minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, lanqas għal ishma jew drittijiet oħra f'dawk il-persuni li jkunu jappartjenu lil resident bħal dak.

3. Minkejja kull provvediment ieħor ta' dan il-Ftehim, residenti ta' Stat Kontraenti ma għandux jirċievi l-benefiċċju ta' xi tnaqqis fi jew l-eżenzjoni mit-taxxi li hemm provdut dwarhom f'dan il-Ftehim mill-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-għan ewlieni jew xi wieħed mill-għanijiet ewlenin tal-oriġini jew l-eżistenza ta' dak ir-residenti jew ta' xi persuna li jkollha x'taqsam ma' dak ir-resident kienu li jinkisbu l-benefiċċji taħt dan il-Ftehim illi xort'oħra ma kienux ikunu disponibbli.

Artiklu 27

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' karigi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

Artiklu 28

BIDU FIS-SEĦĦ

1. Il-Gvernijiet ta' l-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin, permezz tal-kanali diplomatiċi, li l-ħtiġiet legali għad-dħul fis-seħħ ta' dan il-ftehim ikunu gew imħarsa.

2. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ fid-data li tiġi l-iktar tard mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1u d-dispożizzjonijiet tiegħu għandhom japplikaw –

a) fl-Estonja –

(i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras il-għajn fuq l-*income* miksub fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, fis-sena kalendarja minnufih wara s-sena li fiha l-Ftehim jidħol fis-seħħ;

(ii) għar-rigward ta' taxxi oħra fuq l-*income,* dwar taxxi li jinġabru dwar xi sena fiskali li tibda fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, fis-sena kalendarja minnufih wara s-sena li fiha l-Ftehim jidħol fis-seħħ;

b) fil-każ ta' Malta–

għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew żmien ta' kontijiet, skond il-każ, li jibdew fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, minnufih wara d-data li fiha l-Ftehim jibda jseħħ.

Artiklu 29

TERMINAZZJONI

1. Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ sakemm jiġi terminat minn Stat Kontraenti. Kull wieħed mill-Istati Kontraenti jista' jtemm il-Ftehim, permezz ta' kanali diplomatiċi, billi jagħti avviż tat-terminazzjoni bil-miktub mill-inqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' xi sena kalendarja. F'dak il-każ, il-Ftehim ma għandux jibqa' fis-seħħ:

a) fil-każ ta' l-Estonja–

(i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras il-għajn, fuq l-*income* miksub matul xi sena kalendarja li tibda fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, fis-sena kalendarja minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż;

(ii) għar-rigward ta' taxxi oħra fuq l-*income,* dwar taxxi li jinġabru dwar xi sena fiskali, li tibda fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, fis-sena kalendarja minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż;

b) fil-każ ta' Malta–

għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skond il-każ, li jibdew fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, minnufih wara d-data li fiha jingħata l-avviż.

B'xiehda ta' dan is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul in duplikat f'Tallinn, fit-3 ta' Mejju, 2001, fl-ilsien Ingliż u dak Estonjan, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. Fil-kas li jkun hemm diverġenza fl-interpretazzjoni, jipprevalixxi t-test Ingliż.

AUSTIN GATT

Għall-Gvern ta' Malta

MART LAAR

Għall-Gvern
tar-Repubblika ta' l-Estonja

PROTOKOLL

Fil-waqt ta' l-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Estonia u l-Gvern ta' Malta dwar ħelsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar it-taxxi fuq l-*income* (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim") is-sottoskritti ftiehmu fuq dawn il-provvedimenti li ġejjin li jiffurmaw parti integrali mill-Ftehim.

1. B'riferenza għall-paragrafu 3 ta' l-Artiklu 4

Jinftiehem li taħt il-leġislazzjoni domestika ta' l-Estonja, kumpannija tista' biss titqies li tkun residenti għal finijiet ta' taxxa jekk din tkun inkorporata fl-Estonja. Jekk qatt tinbidel dik il-leġislazzjoni biex tipprovdi li r-residenza għal finijiet ta' taxxa tkun stabbilita wkoll abbazi tal-post ta' maniġġ effettiv ta' kumpannija, allura meta kumpannija tkun titqies bħala li hija residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, din għandha titqies li tkun residenti biss ta' l-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha. Dan il-provvediment għandu jkun japplika mid-data minn meta jkollha seħħ dik il-bidla fil-leġislazzjoni.

2. B'riferenza għall-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 7

Jinftiehem li profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti miksubin mill-bejgħ ta' oġġetti jew merkanzija fl-Istat Kontraenti l-ieħor ta' l-istess xorta jew ta' xorta simili bħal dawk mibjugħin, jew minn attivitajiet ta' kummerc oħra ġestiti fl-Istat Kontraenti l-ieħor ta' l-istess xorta jew ta' xorta simili bħal dawk li jitwettqu, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat l-ieħor jistgħu jitqiesu bħala attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti jekk jiġi stabbilit li kull bejgħ jew attività bħal dawk kienu strutturati b'mod maħsub biex jevita t-tassazzjoni f'dak l-Istat l-ieħor.

3. B'riferenza għall-paragrafu 3 ta' l-Artiklu 7

Jinftiehem li l-l-ispejjeż li għandhom jiġu permessi bħala tnaqqis minn Stat Kontraenti għandhom jinkludu biss spejjeż li jistgħu jitnaqqsu taħt il-liġijiet domestici ta' dak l-Istat.

4. B'riferenza għal paragrafu 2 ta' l-Artiklu 26 jinftiehem li:

a) fil-każ ta' l-Estonja, m'hemm ebda leġislazzjoni jew prattika amministrattiva li taħta persuni jistgħu igawdu xi trattament fiskali specjali;

b) fil-każ ta' Malta, il-persuni li jgawdu trattament fiskali specjali huma dawn li ġejjin:

(i) persuni li jkollhom jedd għal benefiċċju tat-taxxa specjali taħt l-Att ta' l-1994 dwar Ċentru għas-Servizzi Finanzjarji ta' Malta, ħlief għal dawk il-persuni li jagħżlu li jkunu soġġetti għall-provvedimenti normali ta'

l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income* (Kap. 123) u ta' l-Att ta' l-1994 dwar l-Amministrazzjoni tat-Taxxa; jew

(ii) persuni, u sa liema limitu, taħt il-provvedimenti ta' l-Att ta' l-1973 dwar il-Bastimenti Merkantili, li ma jkunux soġġetti għat-taxxa fuq il-profitti miksubin mit-tħaddim ta' bastimenti fi traffiku internazzjonali; jew

(iii) persuni li jkollhom jedd għal xi benefiċċju ta' taxxa specjali dwar id-distribuzzjonijiet minn xi trust bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Att dwar l-*Offshore Trusts* fil-kuntest li *trust* kif stipulata f'dak l-Att ma tkunx vestita b'personalità ġuridika u għaldaqshekk ma tistax tibbenefika taħt dan il-Ftehim skond il-jeddijiet li għandha;

ċ) jekk xi liġi li tkun sostanzjalment simili għal dawk indikati fis-subparagrafu b) ta' dan il-paragrafu tiġi leġislata minn xi wieħed mill-Istati Kontraenti u jiġi miftiehem mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti li din għandha tiġi inkluża skond ma hemm fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 26, persuni li jkollhom jedd għal xi beneficcju ta' taxxa specjali taħta jkunu esklużi bl-istess mod mill-provvedimenti ta' dan il-Ftehim.

B'xiehda ta' dan is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss, iffirmaw dan il-Protokoll.

Magħmul in duplikat f'Tallinn, illum it-3 ta' Mejju, 2001, fl-ilsien Estonjan u dak Ingliż, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. Fil-kas li jkun hemm diveġenza fl-interpretazzjoni, jipprevalixxi t-test Ingliż.

AUSTIN GATT
Għall-Gvern ta' Malta

MART LAAR
Għall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Estonja